

外国经典童话

Alice's
Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境记



{插图版}

[英] 刘易斯·卡罗尔/著



中国儿童出版社

外国经典童话

WaiGuoJingDianTongHua

爱丽丝漫游奇境记



中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著;
王丽丽译; 梅小红改编. —北京: 中国画报出版社, 2007. 6
(外国经典童话)

ISBN 978-7-80220-145-3

I. 爱… II. ①卡…②王…③梅… III. 童话 - 英国 -
近代 - 缩写本 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 082569 号

总策划:  兄弟文化
策划·制作

书名: 爱丽丝漫游奇境记

出版人: 田辉

编著: 梅小红

责任编辑: 杨博

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100044)

电话: 88417359(总编室)、68469781(发行部)

印刷: 北京业和印务有限公司

监印: 敖晔

经销: 新华书店

开本: 32

印张: 7

字数: 130 千

版次: 2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-80220-145-3

定价: 150.00 元(全套十册)



前言

经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓，为青少年的成长提供了全面而丰富的养料，不但可以提高孩子们的文化修养，而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

不同的经典名著，可以为孩子们补充不同的精神养分。青少年想象力、求知欲、好奇心极强，童话，就像一块甜甜的巧克力，含进嘴里，除了那一股股柔丝润滑的香甜外，更能给予他们长久的回味与滋润，得到一种彻头彻尾的放松与休息。在绿草茵茵的公园里、凉风习习的树荫下、温馨柔和的灯光下，到处可以看到手捧书籍、乐不可支的孩子们。是这些美丽的童话，给了他们自由想象的空间，给了他们精神愉悦的享受，更重要的是，他们从中了解了善与恶、美与丑，学会了明事理、辨是非，这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友，我们为他们奉上了精心准备的这套外国经典童话，选取了《格林童话》、《安徒生童话》、《天方夜谭》、《365 夜故事》、《绿野仙踪》、《木偶奇遇记》、《希腊神话》、《爱丽丝漫游奇境记》、《格列佛游记》、《伊索寓言》，愿孩子们从这份特别的礼物里，能愉悦心情，启迪心智。

目录

爱丽丝漫游奇境记

第一章	2	第七章	48
第二章	9	第八章	57
第三章	16	第九章	65
第四章	23	第十章	74
第五章	31	第十一章	84
第六章	39	第十二章	91

爱丽丝镜中奇遇记

第一章	100	第七章	174
第二章	112	第八章	184
第三章	123	第九章	200
第四章	133	第十章	216
第五章	148	第十一章	216
第六章	160	第十二章	217

爱丽丝漫游奇境记



第一章

爱丽丝靠着姐姐在河岸边坐了很久了，她开始感到十分厌倦，她一次又一次地瞧着姐姐正在看的那本书，可是书里没有她想要的漂亮的插图，也没有精彩的对话，爱丽丝想：“要是一本书里没有插图和对话，那还有什么意思呢？”

闷热的天气使她感到昏昏欲睡，但是爱丽丝还是琢磨着：做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？突然一只粉红眼睛的白兔从她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，朦胧间她听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，太晚了，我可要迟到了。”爱丽丝也没有感到奇怪，虽然事后她想起此事来，认为当时应该觉得奇怪的，可当时她的确感到很自然，可是那兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后又匆匆忙忙跑开了。这时，爱丽丝一下子跳了起来，她突然想到：从来没有看见过穿着背心的兔子，更没有看见



爱丽丝漫游奇境记

过兔子还能从口袋里掏出一块怀表来，她非常好奇地跑过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面一个很大的洞里。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没想过，怎样才能再从洞里出来。这个兔子洞像一条隧道一样，刚进去的时候笔直向前，后来就突然向下了，爱丽丝还没有来得及站住，就一下子掉进了一口很深的井里。

也不知道是这口井太深了，还是她掉得太慢，她竟然有充足的时间去东张西望，而且有时间去猜测下面将会发生什么事。首先，她向下面望去，想知道自己会掉到一个什么地方。但是下面漆黑一片，什么也看不清楚。于是，她就向四周的井壁望着，只见井壁上排满了橱柜和书架，还有一些挂在钉子上的地图和图画。她顺手从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，但是里面是空的，她感到非常失望。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个橱柜里去了。

“好啊！”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下去就不用怕了！家里的人一定会说我勇敢啊！可不是吗，我就是从屋顶上掉下去，也什么都不说！”——不过，要是真的从屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，爱丽丝大声说：“我想知道已经掉了多少英里了，我一定快到地球中心的一个地方啦！让我想想，那就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”爱丽丝以前在学校里学到过一点地理知识，虽然现在不是炫耀知识的时候，因



为没一个人在听她说话,但是这仍然是个很好的练习。“……是的,大概就是这个距离。可是,我现在究竟到了什么经度和纬度了呢?”爱丽丝根本不明白经度和纬度是什么意思,可她认为这是挺了不起的字眼。

过了一会儿,她又说话了:“我想知道我会不会穿过地球,到那些头朝下走路的人们那里,这该多么滑稽呀!我想这叫做‘对称人’吧?”这次她很高兴没人听她说话,因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名字,夫人,请问您知道这是新西兰,还是澳大利亚?”她说着想行个屈膝礼,可是不行——你想想看,在空中掉下来时能行屈膝礼吗!“如果我这样问,人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩!不行,我坚决不能这样问,也许我会看到什么地方写着那个国家的名字。”

掉啊,掉啊,掉啊,除此之外,没别的事可干了。因此,爱丽丝又说话了:“我敢肯定,黛娜今晚一定会非常想我的。”黛娜是一只猫的名字。“我希望他们别忘了午茶时给它准备一碟牛奶。黛娜,我亲爱的,我多么希望你也掉到这里来,同我在一起呀,我怕空中没有你吃的小老鼠,不过你可能捉到一只蝙蝠,你要知道,它和老鼠长得很像的。可是猫吃不吃蝙蝠呢?”这时,爱丽丝开始瞌睡了,她迷迷糊糊时还在说:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”有时又说成:“蝙蝠吃猫吗?”这两个问题她哪个也回答不出来,所以,她怎么问都没关系,这时候,她已经睡着了,开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着,并且很认真地问:“黛娜,请你告诉我,你吃过蝙蝠吗?”突然



爱丽丝漫游奇境记

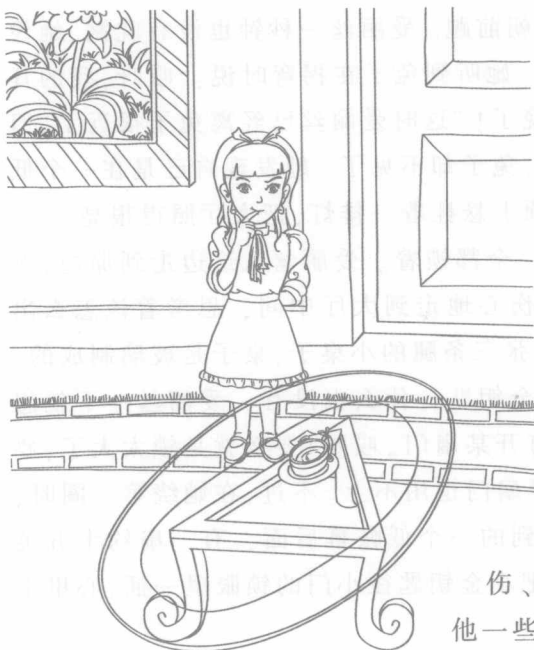
“砰”地一声，她掉到了一堆枯叶上，终于掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔伤，她马上站起来。她向上望了望，上面黑洞洞的，朝前看看，是一条很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。爱丽丝一秒钟也没有耽搁，她像一阵风似的追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太晚了！”这时爱丽丝已经离兔子很近了，但是当她也赶到拐角时，兔子却不见了。她发现自己是在一个低矮狭长的大厅里，屋顶上悬挂着一排灯，把大厅照得很亮。

大厅周围都是门，全都锁着。爱丽丝从这边走到那边，没有一扇门能打开，她伤心地走到大厅中间，思考着该怎么出去。突然，她发现了一张三条腿的小桌子，桌子是玻璃制成的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有，爱丽丝一下就想到，这钥匙也许可以打开某扇门。哎呀！要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪扇门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这把小金钥匙往小门的锁眼里一插，心里不禁一阵狂喜：正合适！

爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，向里望去，见到一个美丽的花园。她多想到那鲜艳的花圃和清凉的喷泉中去玩啊！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小），我想自己能变小的，只要知道变的方

法就可以了。”看来,守在小门旁没意思了,于是,她回到桌子边,希望还能再找到一把钥匙,至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书,可这次,她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝



说:“这小瓶刚才确实不在这里。”瓶口上系着一张小纸条,上面印着两个大字:“喝吧!”。

可是聪明的爱丽丝不会忙着去喝。她说:“我得先看清,上面有没有写‘毒药’两个字。”因为她听过一些小故事,关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉,以及其他一些可怕的事情,这都是

因为这些孩子们没有记住大人的话。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水,会觉得不舒服的。

然而瓶子上没有“毒药”两个字,所以爱丽丝冒险地尝了尝,感到非常好喝,它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝很快就喝光了。

“好奇怪的感觉呀!”爱丽丝说,“我一定变成望远镜里的小人啦!”的确是这样,她真的变小了呀!她高兴得眉飞色舞,

爱丽丝漫游奇境记

现在她只有十英寸高，可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这儿，她有点害怕。“我最终会变成什么样子呢？”爱丽丝自言自语，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。到那时，我会怎样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样子，因为她从来没有见过那样的东西。

过了一会儿，她决定立刻到花园去。可是，可怜的爱丽丝！她走到门口，发觉忘了拿小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙，她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她筋疲力尽。于是，她坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令，只是她很少听从那些命令，有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同比赛槌球，由于她骗了自己，就打了自己一记耳光，这个小孩很喜欢装成两个人，可怜的小爱丽丝想：“但是现在装两个人还有什么用呢？唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会儿，她看见桌子下面有一个小玻璃盒子。打开一看，里面有一块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃吧”两个字，“好，我就吃掉它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎啦！”



她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头，想知道变成了什么样子。可是一点儿没变，说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。



第二章

“奇怪啊！太奇怪啦！”爱丽丝喊道，“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢，亲爱的，我可帮不上你了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！……但是我必须对它们好一些，”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的，对啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的靴子。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们。”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物！”这地址写起来可太古怪了：

壁炉前炉边地毯上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”就在这时候，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更不可能进去了，于是她又一次哭了起来。

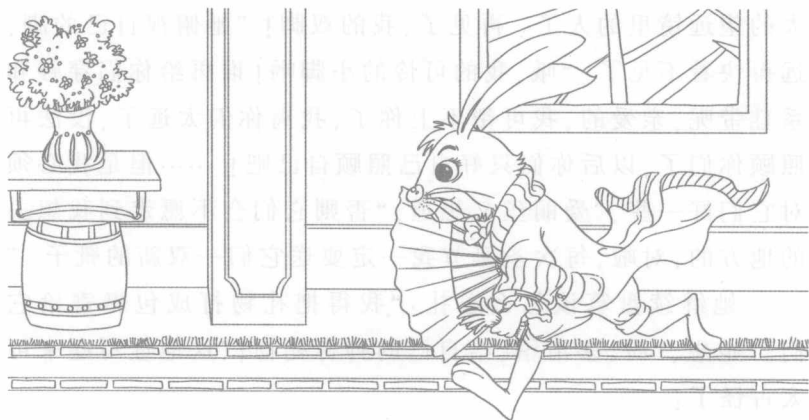
“你不害臊吗？”爱丽丝自言自语道，“像你这么大的姑娘，还要哭。马上停止，我命令你！”但她还不停地哭，足足掉了





一桶眼泪。她还继续哭,直到身边成了个大池塘,有四英尺深,半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿,她听到远处传来的脚步声,她急忙擦干眼泪,看看谁来了。原来那只小白兔又回来了,打扮得漂漂亮亮



的,一只手里拿着一双白山羊皮手套,另一只手里拿着一把大扇子,正急急忙忙地跑着过来。小白兔一边跑一边喃喃自语地说:“哦,公爵夫人,公爵夫人!唉!假如我害她久等了,她可别生气呀!”爱丽丝希望来个人帮助自己,因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时,她还是怯生生地说:“劳驾您,先生……”这可把兔子吓了一跳,扔掉了白羔皮手套和扇子,拼命地跑开了。

爱丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热,她就一边扇着扇子,一边自言自语地说:“亲爱的,亲爱的,今天可全是怪事,昨天还是那么正常,是不是夜里发生的变化?让我想想,我早晨起来时是不是还是我自己,我想起来了,早晨就觉得有点跟



爱丽丝漫游奇境记

平常不一样了。但是,要是我不是自己的话,那么我能是谁呢?唉!这可真是个谜呀!”于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩子,她是变成了她们中的哪一个啦?

“我敢说,我不是埃达,”爱丽丝说,“因为她是长长的卷发,而我的头发根本不卷。我肯定也不是梅布尔,因为我知道各种各样的事情,而她,哼!她什么也不知道。而且,她是她,我是我,哎哟!亲爱的,把我弄糊涂了!真让人伤脑筋。我试试看,还记不记得自己过去知道的事情。让我想一想,四乘以五等于十二,四乘以六等于十三,四乘以七……唉,这样背下去永远到不了二十啦!再说,乘法表也说明不了什么问题。让我试试地理知识吧!伦敦是巴黎的首都,而巴黎是罗马的首都,罗马是……不,不对,全错了。我一定,一定已经变成了梅布尔了。让我再试试背《小鳄鱼》。”于是她把手交叉地放在膝盖上,就像背课文那样,一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪,吐字也和平时不一样了:

小鳄鱼怎样保养
它闪亮的尾巴?

它用尼罗河水冲洗
每一片金色的鳞甲!

它笑得多么快乐,
伸开爪子的姿势多么优雅,
它在欢迎那些小鱼
游进它温柔微笑着的嘴巴。



“我敢肯定背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪，接着说：“我一定真的成了梅布尔了，我得住在破房子里，连个玩具也没有，还得学那么多的功课。不行！我拿定主意了，如果我是梅布尔，我就呆在这井里，不出去！他们把头伸到井口说：‘上来吧！亲爱的！’我只对他们说：‘你们先得告诉我，我是谁，如果变成我喜欢的人，我就上去，如果不是，我就一直呆在这里，除非我再变成什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝突然放声大哭起来：“我真想让他们来叫我上去呀！实在不愿意孤零零地呆在这儿了。”

她说话时，无意中看了一下自己的手，见到一只手上戴着小白兔的白山羊皮手套，她奇怪极了，“这怎么搞的？”她想，“我一定又变小了，”她起来走到桌子边，量了一下自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去，她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子，这才没有让身体缩得彻底消失掉。

“太险啦！”爱丽丝说。她真的吓坏了，但总算自己还存在，因此很高兴，“现在，该去花园了！”她飞快地跪到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有过！我要说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然滑倒了，“扑通”一声，咸咸的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了，”——爱丽丝到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们用木铲在沙滩上挖洞玩。还有一排出租的

